

ABSTRACT

Basrah, Anita. Registration Number 8186112005. Naturalization in translation of English Accounting Terms into Indonesian. A Thesis. English Applied Linguistics Study Program, Postgraduate School, State University of Medan. 2021.

The research deals with the occurrence of naturalization in translation of English accounting terms into Indonesian. The objectives of the study were: (1) to investigate types of spelling adjustment of naturalization found in translation of English accounting terms into Indonesian whether naturalization has been appropriately applied based on the rules in the Indonesian general guidance of term formation, (2) to analyze the process of spelling adjustment of naturalization applied in translation of English accounting terms into Indonesian, (3) to explain the reasons of spelling adjustment of naturalization applied in translation of English accounting terms into Indonesian. The research was conducted by using descriptive qualitative design. The data of this study were words containing naturalization in translation of English accounting terms into Indonesian. The data were collected through documentary technique. The technique of data analysis was interactive model. This research was found that there were five types of spelling adjustment of naturalization in the translation. The type of adjustment of affix was the dominant type. The findings of this study revealed that: (1) The types of spelling adjustment of naturalization in the translation of English accounting terms into Indonesian 1) Adjustment of affix spelling, 2) adjustment of vowel spelling, 3) adjustment of consonant spelling, 4) adjustment of consonant combination spelling, 5) adjustment of consonant cluster spelling and 6) without adjustment of spelling. (2) There were some process of spelling adjustment of naturalization in the translation of English accounting terms into Indonesian, namely graphemic, and syllabic adaptation (double consonant become single consonant), and consonant inhibitory. (3) There were four reasons of spelling adjustment of naturalization are (1) morphology, (2) transliteration, (3) monophthongization and 4) Pure phonology adaptation.

Keywords: Naturalization, Translation Procedure, Accounting Terms, Spelling Adjustment

ABSTRAK

Basrah, Anita. Nomor Registrasi 8186112005. Naturalisasi dalam Terjemahan Istilah-Istilah Akuntansi dari Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia. Tesis.Linguistik Terapan Bahasa Inggris, Program Pascasarjana, Universitas Negeri Medan. 2021.

Penelitian ini membahas tentang Naturalisasi dalam Terjemahan Istilah-Istilah Akuntansi dari Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia. Tujuan dari penelitian ini adalah: (1) untuk menemukan jenis jenis penyesuaian ejaan naturalisasi yang ditemukan dalam terjemahan istilah akuntansi Inggris ke dalam bahasa Indonesia apakah naturalisasi telah diterapkan dengan tepat berdasarkan aturan dalam pedoman umum pembentukan istilah bahasa Indonesia, (2) untuk menganalisis proses penyesuaian ejaan naturalisasi yang diterapkan dalam terjemahan istilah akuntansi Inggris ke dalam bahasa Indonesia, (3) untuk menjelaskan alasan penyesuaian ejaan naturalisasi yang diterapkan dalam terjemahan istilah akuntansi Inggris ke dalam bahasa Indonesia. Penelitian ini menggunakan penelitian deskriptif kualitatif. Data penelitian adalah kata-kata yang mengandung naturalisasi dalam terjemahan istilah akuntansi bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia. Pengumpulan data dilakukan dengan teknik dokumentasi. Teknik analisis data adalah model interaktif. Temuan penelitian ini menunjukkan bahwa : (1) Jenis-jenis penyesuaian ejaan naturalisasi dalam terjemahan istilah akuntansi bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia 1) Penyesuaian imbuhan, 2) penyesuaian ejaan vokal, 3) penyesuaian ejaan konsonan, 4) penyesuaian ejaan kombinasi konsonan, 5) penyesuaian ejaan cluster consonant, dan 6) tanpa penyesuaian ejaan. (2) Terdapat beberapa proses penyesuaian ejaan naturalisasi dalam penerjemahan istilah akuntansi bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia, yaitu graphemic, syllabic adaptation (konsonan ganda menjadi konsonan tunggal), dan penghambat konsonan. (3) Ada empat alasan penyesuaian ejaan naturalisasi yaitu, 1) morfology, 2) transliterasi, 3) monophthongisasi, 4) adaptasi fonologu murni

Kata kunci: Naturalisasi, Prosedur Penerjemahan, Istilah Akuntansi, Penyesuaian Ejaan